

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 10 DE MAIO DE 2026:



VDOMINGO DA PÁScoa
«DOMINGO DA SAMARITANA»

(MODO 4º — EOTHINON 7)



ORTHROS¹ (MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † *Pentecostáριον*
- † *Domingo da Mulher Samaritana*
- † *Menaion - 10 de maio*

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

(Pentecostáριον)

TROPÁRIO PASCAL

(Modo plagal 1º)

O SACERDOTE:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος.

Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a morte pela morte; aos que estavam no túmulo concedeu a vida!

O CORO (OU PSALTIS):

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος. (2)

Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a morte pela morte; aos que estavam no túmulo concedeu a vida! (2)

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς, Κύριε, λάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (Υ΄)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, και τὸ σὸν φυλάπτων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ και Υἱῶ και Αγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua

τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκη· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa,
Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstan-
cial, vivificante e indivisível Trin-
dade, eternamente, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus,
paz sobre a terra e benevolência aos
homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a mi-
nha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν
κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levam-
tam contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o es-
cudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço.
Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu!
Pois golpeias no queixo meus inimigos

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem

ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερῦγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερῦγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

*Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)*

Κύριε, ἐλέησον. (3)

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)*

Kyrie, eléison. (3)

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαιόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conheçam tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele

Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωτὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἧ ἵπορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

E, entoando:

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa,
Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de

cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e

sempre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora

e sempre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo,

agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, re-freando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu

que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os

nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de

contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Ο **SACERDOTE:**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrôpole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e

ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

ΤΗΕΌΣ ΚΥΡΙΟΣ

(*Modo 3º*)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou.
Bendito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ·

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque
ele é bom, porque o seu amor é para
sempre.

Στίχ β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é mara-
vilha aos nossos olhos.

(*Do Oktoechos*)

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧῶ

(*Modo 4º*)

CORO OΥ LEITOR

Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα,
εκ του αγγέλου μαθούσαι αι του
Κυρίου μαθήτριάι, και την προγονικήν
απόφασιν απορρίψασαι, τοις
αποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον,
εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη Χριστός
ο Θεός, δωρούμενος τω κόσμω το μέγα
ἔλεος.

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da
ressurreição, que da antiga condenação
nos libertou, as discípulas do Senhor
disseram envaidecidas aos apóstolos:
«A morte foi vencida, o Cristo Deus res-
suscitou, revelando ao mundo a grande
misericórdia!»

Δόξα Πατρι ...

Glória ao Pai ...

(Pentecostáριον)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΕ ΜΕΣΟ-ΠΕΝΤΕΚΟΣΤΕΣ

(Μοδο Plagal 4^ο)

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον νάματα: ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας: Ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

No meio da festa, minha alma sedenta sacia com as águas vivas da piedade, ó Senhor; pois a todos clamas-te, Salvador: «Quem tem sede, venha a Mim e beba!» Fonte da vida és Tu, ó Cristo Deus: glória a Ti!

Agora e sempre ...

PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

Ο SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

KATHISMA I

(*Modo 4º*)

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι: Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ ληστῇ ἀνοιξας Παράδεισον; ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν ἔγερσιν; Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Contemplando a entrada do túmulo e incapazes de suportar o esplendor do Anjo, as Miróforas, tomadas de temor, perguntavam: «Será que foi levado, Aquele que abriu o Paraíso ao ladrão? Será que ressuscitou, Aquele que, antes da Paixão, já anunciara a própria ressurreição?» Em verdade, Cristo, o nosso Deus, ressuscitou, concedendo vida e ressurreição aos que estavam no Hades.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.

Modo 4º - «Ταχὸ προκατάλαβε».

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἄδου Σωτήρ· συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ ἀναστάσει τῇ σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος· ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πᾶσι· διό σε καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ressuscitaste, ó Salvador imortal, do Hades, e com tua Ressurreição, ergueste contigo o teu mundo, ó Cristo Deus nosso. Com poder esmagaste o domínio da morte, e revelaste a todos, ó Misericordioso, a Ressurreição. Por isso Te glorificamos, ó único Amigo dos homens.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O mistério oculto desde a eternidade, e desconhecido dos anjos, foi revelado aos que estão na terra por ti, ó Theotokos, Deus se fez carne em união sem confusão, e voluntariamente aceitou a Cruz por nós; por meio da qual, levantando o primeiro homem formado, Ele salvou da morte as nossas almas.

(Pentecostáριον)

KATHISMA II

(Μοδο 4^ο — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»)

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρα προσελθὼν, ἔνθα ἡ πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν ἀνεκράγαζε ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς, τῆς θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι ἀεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὄν γὰρ ζητεῖτε κλαιούσαι, θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς ἐξεγγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Descendo das alturas, Gabriel, veio à pedra onde jazia a Rocha da vida, e, revestido de branco, clamou às mulheres que choravam: «Deixai o pranto e a lamentação, ó vós, que sempre compadeceis com ternura. Pois Aquele que buscais entre lágrimas ressuscitou, de fato! Tomai ânimo, ide anunciar aos Apóstolos: 'o Senhor ressuscitou verdadeiramente!'»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.

(Μοδο 4^ο — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»)

Ἐκουσία σου βουλή, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὄθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκράυγαζον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Suportaste voluntariamente a Cruz, ó Salvador, e em um sepulcro novo, homens mortais depuseram teu corpo, Tu que, por tua Palavra, criaste os confins do universo. Por isso, o estranho inimigo — a morte — foi acorrentado, e, vencido, ficou sem os seus despojos. Todos os que estavam no Hades clamavam jubilosos à tua vivificante Ressurreição: «Cristo

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ressuscitou, o doador da vida, e permanece pelos séculos!»

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

(Modo 4º – Automelon: «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»)

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑέτόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε, βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον, ράβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν· καὶ μαρτυρῶν ὁ μνήστρω σου καὶ φύλαξ, τοῖς ἱερεῦσιν ἐκράύγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένει παρθένος.

Admirou-se José, ao ver o que excede a natureza, e lembrou-se do orvalho sobre o velo, ao contemplar tua concepção sem semente, ó *Theotókos*; do sarçal que ardia sem se consumir, e da vara de Aarão que floresceu. E, como teu guardião e esposo prometido, dava testemunho diante dos sacerdotes, clamando: «A Virgem dá à luz, e mesmo após o parto, permanece Virgem!»

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO²

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθέρωσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, * ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, * ressuscitaste Adão contigo * e libertaste todos os cativos do Hades.

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? * O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: * «Olhai o túmulo e

² Se os Evlogitárias não são cantados, isso normalmente indica uma adaptação específica no uso litúrgico do serviço, seja para encurtar o tempo ou devido a particularidades da tradição local. Em muitos contextos, os Evlogitárias são recitados ou omitidos em vez de cantados, especialmente em certas Vésperas ou em Liturgias fora dos domingos e grandes festas.

ἤσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἔξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἔλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογιζέσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἔξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμι, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

alegrai-vos, * pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, * mas um Anjo lhes apareceu e disse: * «O tempo de lamentar passou; * não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, * mas ouviram claramente um Anjo dizer: * «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? * Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, * clamando com os Serafins: * Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tendo dado à luz o Doador da vida, * resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, * e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. * Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, * deu vida aos que haviam caído.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó
Deus! (3)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre vir-
gem Maria, com todos os Santos,
recomendemo-nos a nós mesmos
e uns aos outros, e toda a nossa
vida a Cristo nosso Deus.

O Coro:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e
glorificado é o Teu reino, do Pai e
do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

Ο ΧΟΡΟΣ:

Αμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo 4º)

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως,
προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς
Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι
ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

As mulheres Miróforas apressaram-se a anunciar aos apóstolos a maravilhosa ressurreição de Cristo, dizendo: «Cristo ressuscitou como Deus, concedendo ao mundo a grande misericórdia.»

ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 4º)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου.

Desde a juventude, muitas paixões me combatem; mas Tu mesmo vem em meu auxílio e salva-me, ó meu Salvador.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι.

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos diante do Senhor; como a erva sereis ressecados pelo fogo.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ἄγιῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Pelo Espírito Santo, toda alma recebe a vida, e, purificada, é elevada e iluminada no mistério da Trindade consubstancial.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ
βάθους ψυχῆς μου· Κάμοι γενέσθω,
πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Clamei a Ti, Senhor, com fervor, das profundezas da minha alma; inclinaí para mim os Teus ouvidos divinos, e escuta-me.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque Tu és o Rei da paz e o Salvador das nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Pentecostáριον)

KONDAKION DA FESTA DO MESO-PENTECOSTES

(Modo 4^o — «Ὁ Tu que foste elevado na Cruz».)

Τῆς ἐορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοὶ προσπίττομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς σου

No meio da festa segundo a Lei, o Criador e Soberano de todos, ó Cristo Deus, Te dirigiste aos que ali estavam, dizendo: «Vinde e tirai água da fonte da imortalidade.» Por isso, prostando-nos diante de Ti e com fé clamamos:

δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγή
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

«Concede-nos as Tuas misericórdias,
pois Tu és a fonte da nossa vida.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó Deus,
por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre vir-
gem Maria, com todos os Santos,
recomendemo-nos a nós mesmos e
uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης
καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Porque Tu és o Rei da paz e o Sal-
vador das nossas almas, e a Ti ele-
vamos a glória, ao Pai, e ao Filho, e
ao Espírito Santo, agora e sempre,
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

(Pentecostáριον)

KONDÁKION DA FESTA DO MESO-PENTECOSTES

(Modo 4º — «Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ».)

Τῆς ἐορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοὶ προσπίττομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

No meio da festa segundo a Lei, o Criador e Soberano de todos, ó Cristo Deus, Te dirigiste aos que ali estavam, dizendo: «Vinde e tirai água da fonte da imortalidade.» Por isso, prostando-nos diante de Ti e com fé clamamos: «Concede-nos as Tuas misericórdias, pois Tu és a fonte da nossa vida.

(Pentecostáριον)

KONDÁKION DA SAMARITANA

(Modo Plagal 4º.)

Πίστει ἔλθοῦσα ἐν τῷ φρέατι, ἡ Σαμαρεῖτις ἐθεάσατο, τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ σε, ᾧ ποτισθεῖσα δαψιλῶς βασιλείαν τὴν ἄνωθεν ἐκλήρωσατο, αἰωνίως ἡ αἰοίδιμος.

Pela fé, veio ao poço a Mulher Samaritana, e contemplou-Te, ó Cristo, Tu que és a Água da Sabedoria. Tendo-Te abundantemente bebido, herdou a realeza do alto, e tornou-se dignamente gloriosa para os séculos eternos.

ΟΪΚΟΣ

(Modo 4º)

Τῶν σεπτῶν μυστηρίων ἀκούσωμεν, Ἰωάννου ἡμᾶς ἐκδιδάσκοντος, τὰ ἐν τῇ Σαμαρείᾳ γινόμενα, πῶς γυναικὶ ὠμίλει ὁ Κύριος, ὕδωρ αἰτήσας, ὃ τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν συνάξας, ὁ Πατρι καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονος· ἦλθε γὰρ ἐκζητῶν τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, αἰωνίως, ὡς αἰοίδιμος.

Ouçamos os mistérios sagrados, ensinando-nos João, os que se deram em Samaria: como o Senhor falou com uma mulher, pedindo-lhe água, Ele, que as águas em seus leitões congregou; Ele, que com o Pai e o Espírito se assenta no trono. Pois veio buscar a sua imagem, o Salvador bem-aventurado eternamente, para o Reino celeste.

(Menaion)

SINAXÁRION

O pouo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

LEITOR:

Τῆς ἰ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ.

No dia 10 deste mês de maio, fazemos memória do santo Apóstolo Simão, o Zelota.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀλφειοῦ, Φιλαδέλφου καὶ Κυπρίου.

Neste mesmo dia, fazemos memória dos santos Mártires Alfeu, Filadelfo e Ciprino.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἡσυχίου τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Neste mesmo dia, fazemos memória do nosso venerável Pai Hesíquio, o Confessor.

Ὁ Ὁσιος Πατὴρ ἡμῶν Λαυρέντιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Nosso venerável Pai Lourenço adormeceu em paz.

(Pentecostáron)

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, Κυριακῆ πέμπτη ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὴν τῆς Σαμαρείτιδος ἑορτὴν ἐορτάζομεν.

Neste mesmo dia, quinto Domingo da Páscoa, celebramos a festa da Samaritana.

VERSÍCULOS

Ὑδωρ λαβεῖν ἐλθοῦσα τὸ φθαρτὸν γύναι,

Vindo buscar água corruptível, a mulher,

τὸ ζῶν ἀπαντλεῖς, ὧ ῥύπους ψυχῆς πλύνεις.

retira a Água Viva, com a qual lava as impurezas da alma.

Ταῖς τῆς σῆς Μάρτυρος Φωτεινῆς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas intercessões da tua Mártir Fotini, ó Cristo nosso Deus, tem misericórdia de nós. Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ ΔΑ ΠΑΣΧΟΑ

ΟΔΕ Ι

(Modo 1º)

CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς
διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Dia da Ressurreição: resplandecei de
alegria, povos todos; ó a Páscoa, Páscoa
do Senhor; da morte para a vida e da
terra para os Céus, Cristo Deus nos
transportou; a nós que cantamos este
hino triunfal.

ΟΔΕ ΙΙΙ

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'
ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου
ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ
στερευόμεθα.

Vinde, bebamos! Uma bebida nova tão
miraculosamente tirada de uma pedra,
mas que brota do túmulo de Cristo,
em quem está a nossa força.

ΟΔΕ ΙV

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ
δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον,
διαπρυσίως λέγοντα: Σήμερον σωτηρία
τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς
παντοδύναμος.

Que o arauto de Deus, Habacuc, esteja
no meio de nós nesta divina vigília e
nos mostre o Anjo portador de luz, di-
zendo-nos: «Hoje é a salvação do
mundo, pois Cristo, o Todo-poderoso,
ressuscitou!»

ΟΔΕ V

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ
μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ
Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα,
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα.

Permaneçamos em vigília até o romper
do dia e, em vez de mirra, ofereçamos
um hino ao Senhor, e veneremos a
Cristo, Sol de justiça, que faz brotar a
vida para todos.

ΟΔΕ VI

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς,
καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ

Tu desceste ao mais profundo da terra
e partiste os ferrolhos eternos que de-
tinham os cativos, ó Cristo e, ao

τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς,
ἐξανέστης τοῦ τάφου.

terceiro dia, como Jonas do ventre da
baleia, tu saíste do tumulo.

ODE VII

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς
τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Aquele que libertou os jovens da for-
nalha, feito homem sofreu como um
mortal e, pela sua paixão, Ele reveste o
que é mortal do esplendor da incor-
ruptibilidade, Ele, o Deus de nossos
pais, o único bendito e glorioso.

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν
Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν
ἑορτή, καὶ πανηγυρίς ἐστὶ πανηγύρεων,
ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

É este dia insigne e santo, ímpar em
todas as semanas, o Rei e o Senhor dos
dias, a Festa das festas, a Solenidade
das solenidades, em que bendizemos a
Cristo, por todos os séculos.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιώνων.

Porque tu és Santo e repousas no
santuário entre os Santos, ó nosso
Deus, e a Ti elevamos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(*Modo 2º*)

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς
τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ)

Σοφία ὀρθοί:
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **ἸΩΆΝΝΗΝ** ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São **JOÃO**.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (ΟΥ CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

EOTHINON 7

(Jo 20:1-10)



ᾧ καιρῷ ἐκεῖνω, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.



aquele tempo, 'no primeiro dia da semana, Maria Madalena vai ao sepulcro, de madrugada, quando ainda estava escuro, e vê que a pedra fora retirada do sepulcro. ²Corre então e vai a Simão Pedro e ao outro discípulo, que Jesus amava, e lhes diz: «Retiraram o Senhor do sepulcro e não sabemos onde o colocaram». ³Pedro saiu, então, com o outro discípulo e se dirigiram ao sepulcro. ⁴Os dois corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro. ⁵Inclinando-se, viu os panos de linho por terra, mas não entrou. ⁶Então, chega também Simão Pedro, que o seguia, e entrou no sepulcro; vê os panos de linho por terra ⁷e o sudário que cobrira a cabeça de Jesus. O sudário não estava com os panos de linho no chão, mas enrolado em um lugar, à parte. ⁸Então, entrou também o outro discípulo que chegara primeiro ao sepulcro: e viu e creu. ⁹Pois ainda não tinham compreendido que, conforme a Escritura, ele devia ressuscitar dos mortos. ¹⁰Os discípulos, então, voltaram para casa.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον
Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ,
προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σύ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου
ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί,
προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ
ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,
θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado.

Ante tua Cruz nos inclinamos, ó
Cristo; cantamos e glorificamos tua
Ressurreição. Pois, só tu és o nosso
Deus e invocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,
pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao Se-
nhor, cantamos à sua Ressurreição;
pois que, tendo padecido a crucifixão,
destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

(Modo 2º ou da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς
ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν
μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου
ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ
ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ
κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις
συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ
καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπερ-
χίονα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ

Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a tua grande misericórdia; se-
gundo a tua grande clemência, apaga
minhas transgressões! Lava-me todo
inteiro da minha iniquidade e puri-
fica-me do meu pecado! Pois reco-
nheço minhas transgressões, e tenho
sempre presente o meu pecado. Pe-
quei contra Ti, contra Ti somente, e
pratiquei o mal diante de teus olhos.
Assim serás considerado justo em tua
sentença, incontestável em teu julga-
mento. Eis que nasci culpado: como
pecador, minha mãe me concebeu.
Tu queres sinceridade interior, e no
íntimo me ensinas sabedoria. Puri-
fica-me com o hissopo! e ficarei
limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo
que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
triturstaste! Esconde de meus pecados
o teu rosto e apaga todas as minhas

τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥοσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradares dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

E tem misericórdia de mim, ó Deus.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia, e segundo a multidão das tuas compaixões apaga a minha iniquidade.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν
αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo, como
havia predito, concedeu-nos a vida
eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν
κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου
προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν
ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις πατέρων ἡμῶν
μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου,
Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν
θαυματοργῶν· τῶν ἀγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μητᾶ τοῦ
θαυματοργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας
ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμεου
Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων μαρτύρων
Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων σου τῶν ἀγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua
herança. Olha para o teu mundo com mi-
sericórdia e compaixão. Exalta em glória
os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a
tua abundante misericórdia: Pelas inter-
cessões da toda-pura Senhora nossa, a
Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo
poder da preciosa e vivificante Cruz; pela
proteção das veneráveis Potestades cele-
stes e incorpóreas; pelas súplicas do vene-
rável e glorioso Profeta, Precursor e Ba-
tista João; dos santos, gloriosos e ilustres
Apóstolos; dos nossos santos Padres en-
tre os santos, os grandes hierarcas e dou-
tores ecumênicos Basílio, o Grande, Gre-
gório o Teólogo e João Crisóstomo; Ataná-
sio e Cirilo, e João, o Misericordioso, pa-
triarcas de Alexandria; Nicolau, Arce-
bispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimi-
tunte; e Nectário de Pentápolis, o tauma-
turgo; dos santos, gloriosos e grandes
mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de
Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro,
o general, e Menas, o taumaturgo; dos
santos hieromártires Caralampo e Eleuté-
rio; da santa e gloriosa grande mártir Eu-
fêmia, a louvável; das santas e gloriosas
mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiri-
aki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos
nossos santos e teóforos Padres; de S. N.
(titular da igreja ou monastério), dos san-
tos e justos avós do Senhor, Joaquim e
Ana e de Todos os Santos, nós te suplica-
mos, Senhor de infinita misericórdia: es-
cuta a nossa oração e tem piedade de nós!

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τους αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e fi-
lantropia de teu Filho unigênito
com quem és bendito, juntamente
com teu santíssimo, bom e vivifi-
cante Espírito, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da
Luz, honrando-a com hinos.

(Do Pentecostáριον)

CÂNON DA PÁSCOA

ODE IX

(Hirmos – Modo 1º)

O CORO:

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα
τριήμερον ἐκ τάφου.

*Enaltece, ó minha alma, aquele que vo-
luntariamente padeceu, foi sepultado e
ressuscitou do túmulo ao terceiro dia.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ
γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε.
Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ
ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει
τοῦ τόκου σου.

*Resplandece, resplandece ó nova Jeru-
salém! Pois a glória do Senhor brilhou
sobre ti. Dança de alegria e rejubila, ó
Sião; e tu, Mãe de Deus, toda-pura, sê
exaltada na ressurreição d'Aquele a
quem deste à luz!*

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα,
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν
ζωοδότην.

*Enaltece, ó minha alma, Cristo, o doa-
dor da vida, que ressuscitou do túmulo
ao terceiro dia.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ
γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε.
Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ

*Resplandece, resplandece ó nova Jeru-
salém! Pois a glória do Senhor brilhou
sobre ti. Dança de alegria e rejubila, ó*

ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει
τοῦ τόκου σου.

Sião; e tu, Mãe de Deus, toda-pura, sê
exaltada na ressurreição d'Aquele a
quem deste à luz!

TROPÁRIOS

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον
θῆμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν
κόσμου.

Cristo é a nova Páscoa, o sacrifício vi-
vificante, o Cordeiro de Deus que tira o
pecado do mundo.

Ἦθ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ,
ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων
αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν
ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Ó voz divina, ó voz amada, ó voz dul-
císsima! Pois prometeste verdadeira-
mente estar conosco, ó Cristo, até à
consumação dos séculos. E nós, os fi-
éis, sustentados por esta promessa —
a âncora da esperança — rejubilamos.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ
χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης
ἐσκυλεύθη.

Hoje toda a criação exulta e se alegra,
pois Cristo ressuscitou e o Hades foi
despojado.

Ἦθ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον,
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ
καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον,
σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ
τῆς Βασιλείας σου.

Ó Páscoa grande e sacratíssima, ó
Cristo! Ó Sabedoria, Verbo e Poder de
Deus! Concede-nos participar de Ti
mais plenamente no dia sem ocaso
do teu Reino.

THEOTÓKION

(Mesmo Modo: «Φωτίζου, φωτίζου»)

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαρέτου,
Θεότητος τὸ κράτος.

Ó minha alma, engrandece o poder
da Divindade tri-hipostática e indivi-
sível.

Συμφώνως Παρθένε, σὲ μακαρίζομεν
πιστοί· Χαῖρε πύλη Κυρίου· χαῖρε πόλις
ἔμψυχε· χαῖρε, δι' ἧς ἡμῖν ἔλαμψε,
σήμερον φῶς τοῦ ἐκ σοῦ τεχθέντος,
τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως.

Com uma só voz, ó Virgem, nós, os fi-
éis, te bendizemos: alegra-te, ó Porta
do Senhor; alegra-te, ó Cidade vivente;
alegra-te, pois hoje resplandece para
nós a luz da ressurreição dos mortos,
do Sol que nasceu de ti.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Agora e sempre ...

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε
εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς
γὰρ Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Alegra-te, ó Virgem, alegra-te! Alegra-
te, ó bendita, alegra-te, ó glorificada!

Εὐφραίνου, ἀγάλλου, ἡ θεία πύλη τοῦ φωτός· ὁ γὰρ δύνας ἐν τάφῳ, Ἰησοῦς ἀνέτειλε, λάμπας ἡλίου φαιδρότερον, καὶ τοὺς πιστοὺς πάντας καταυγάσας, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Pois teu Filho ressuscitou do túmulo ao terceiro dia!

Exulta e alegra-te, ó divina Porta da Luz! Pois Aquele que se pôs no sepulcro, Jesus, ressurgiu, resplandecendo mais brilhante do que o sol e iluminando todos os fiéis, ó Senhora cheia da graça divina.

ODE IX – ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

(*Modo 1º*)

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἄγνη Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

O Anjo exclamou à cheia de graça: Alegra-te, ó Virgem pura! E de novo digo: Alegra-te! Teu Filho ressuscitou do túmulo ao terceiro dia.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Resplandece, Resplandece -te, ó nova Jerusalém! Pois a glória do Senhor brilhou sobre ti. Exulta agora e alegra-te, ó Sião! E tu, ó Theotokos, toda-pura, regozija-te na ressurreição d'Aquele que a quem deste à luz.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

(*Modo 2º*)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Ὑποῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

(*Do Pentecostáron.*)

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ (DA PÁSCOA)

Modo 2º – Automelon: «Σαρκὶ ὑπνώσας»

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ
ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας
θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ
κόσμου σωτήριον.

Tendo comemorado nossa santíssi-
ma, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre vir-
gem Maria, com todos os Santos,
recomendemo-nos a nós mesmos e
uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Porque a Ti louvam todas as Po-
testades celestes e Te glorificam,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos sé-
culos dos séculos.

Amém.

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-
trai-vos diante do escabelo de seus
pés.

Porque Ele é santo.

Tendo adormecido na carne como
mortal, Tu, ó Rei e Senhor, ressurgiste
ao terceiro dia, erguendo Adão da cor-
rupção e abolindo a morte: Páscoa da
incoeruptibilidade, salvação do
mundo.

(Pentecostáριον)

(DA SAMARITANA)

(Modo 2º – Automelon: «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε»)

Σαμάρειαν κατέλαβες, Σωτήρ μου
παντοδύναμε, καὶ γυναικὶ ὁμιλήσας,
ἐζήτεις ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὃ ἐκ πέτρας
ἀκροτόμου πηγάσας ὕδωρ Ἑβραίοις, ἦν
πρὸς πίστιν σὴν ἔλαβες· καὶ νῦν ζωῆς
ἀπολαύει, ἐν οὐρανοῖς αἰωνίως.

A Samaria Tu chegaste, ó meu Salva-
dor onipotente, e com uma mulher fa-
laste, pedindo-Lhe água para beber,
Tu, que da pedra bruta fizeste brotar
água para os hebreus no deserto. Em
ti acreditou, por Ti foi conquistada, e
agora goza da vida eterna nos céus.

(DO MESO-PENTECOSTES)

(Modo 2º – Automelon: «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε»)

Μεσοῦσης παραγέγονας, τῆς ἑορτῆς
Φιλάνθρωπε, ἐν ἱερῷ καὶ ἐλάλεις· Οἱ
δίψης ἔμπλεοι πρὸς με, ἔλθετε καὶ
ἀρύσασθε, ὕδωρ ζῶν καὶ ἀλλόμενον, δι'
οὔ τρυφῆς καὶ χάριτος, ζωῆς τε τῆς
ἀθανάτου, ἐπαπολαύσετε πάντες.

No meio da festa vieste, ó Salvador,
Amigo dos homens, e no templo fa-
laste, dizendo: «Vós que estais tomados
de sede, vinde a Mim e tirai para vós
água viva, que jorra e salta; e por ela
havereis de gozar de graça, delícia e
vida, vida imortal e sem fim.»

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 2º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ
δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor. Louvai ao Senhor dos Céus, lou-
vai-o nas alturas! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém
o louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Αινεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.</p> | <p>Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.</p> |
| <p>3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.</p> | <p>Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.</p> |
| <p>4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.</p> | <p>Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.</p> |
| <p>5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.</p> | <p>Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.</p> |
| <p>6. Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.</p> | <p>Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.</p> |
| <p>7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.</p> | <p>Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.</p> |
| <p>8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτῆνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.</p> | <p>Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.</p> |
| <p>9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.</p> | <p>Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.</p> |
| <p>10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</p> | <p>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</p> |
| <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> | <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> |
| <p>12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p> | <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> |
| <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> | <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> |
| <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> | <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p> |
| <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> | <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> |
| <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> | <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> |
| <p>17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> | <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p> | <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> |
| <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> | <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> |
| <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> | <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> |
| <p>21. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.</p> | <p>Para cumprirem neles o julgamento escrito; esta é a glória de todos os seus santos.</p> |
| <p>22. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.</p> | <p>Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O no firmamento de Seu poder.</p> |

(Octoechos – Modo 4º)

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

1º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!

Tendo suportado a Cruz e a morte, e ressuscitado dos mortos, ó Senhor omnipotente, glorificamos a tua Ressurreição.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας, ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήρησας· ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμεν σοι· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Vers.: Louvai-o com o som da trombeta; louvai-o com a harpa e a lira!

Pela tua Cruz, ó Cristo, da antiga maldição nos libertaste; e pela tua morte, o diabo, que tiranizava nossa natureza, aniquilaste; e na tua ressurreição, de alegria encheste todas as coisas. Por isso, exclamamos: «Ó Tu que ressuscitaste dos mortos, Senhor, glória a Ti».

3° STICHERON

Στίχ: Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῷ σῶ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ,
ὀδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου,
καὶ ῥύσαι ἡμᾶς, τῶν παγίδων τοῦ
ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτίᾳ,
ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου, φιλόνηρωπε
Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor,
louvai-o com cordas e flauta!

Pela tua Cruz, ó Cristo Salvador, guíanos à tua verdade e livra-nos das ciladas do inimigo. Tu que ressuscitaste dos mortos, levanta-nos, caídos pelo pecado, estendendo a tua mão, ó Senhor Amigo dos homens, pela intercessão dos teus Santos.

4° STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεὶς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλονηρωπίας, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Vers.: Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos retumbantes; tudo que respira louve ao Senhor.

Dos braços do Pai não te separando, ó Verbo Unigênito de Deus, em tua filantropia, vieste à terra, fazendo-te homem sem mudança. E na carne suportaste a Cruz e a morte, permanecendo impassível na divindade. Ressuscitando dos mortos, concedeste imortalidade ao gênero humano, como o único todo-poderoso.

(Pentecostárion)

STICHERA DA PÁSCOA

(Modo Plagal. 1º)

1° STICHERON

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ

Vers. 1: Que Deus se levante e seus inimigos sejam vencidos, que seus adversários fujam diante de sua face.

Hoje, nos foi revelado uma Páscoa sagrada; uma Páscoa nova e santa, uma Páscoa mística, uma Páscoa toda venerável, Páscoa, o próprio Cristo Redentor; uma Páscoa imaculada, uma Páscoa grande, uma Páscoa dos fiéis, uma Páscoa que abriu para nós as

πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν·
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

portas do Paraíso, uma Páscoa que
santifica todos os fiéis.

2° STICHERON

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

Vers. 2: Tal como o fumo se dissipa, as-
sim eles sejam dispersos, à semelhança
da cera que se derrete diante do fogo.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε·
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε,
καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα
Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος,
ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Vinde, ó mulheres, portadoras das
boas novas, e dizei a Sião: «Recebei de
nós as boas novas da Ressurreição de
Cristo. Alegra-te, exulta e dança, ó Je-
rusalém, pois vistes Cristo, o Rei,
saindo do sepulcro como o noivo.»

3° STICHERON

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.
Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Vers. 3: Pereçam os ímpios em face de
Deus, rejubilem os justos em sua pre-
sença.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου
βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ
Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν
λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς
προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως
ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς
ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς
αὐτοῦ Μαθηταῖς.

As mulheres Miróforas, muito cedo
ao amanhecer, chegaram ao túmulo
do Doador da Vida e encontraram
um Anjo sentado sobre a pedra. E o
Anjo, dirigindo-se a elas, disse: «Por
que buscais o vivo entre os mortos?
Por que lamentais o incorruptível
como se fosse corruptível? Ide, e
anunciai aos Seus discípulos».

4° STICHERON

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 4: Este é o dia que o Senhor fez,
exultemos e alegremo-nos n'Ele!

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν
ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον
λύπησ'· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον,
ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπσας Χριστός,
τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων·
Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Ó bela Páscoa, Páscoa do Senhor, Pás-
coa. A Páscoa toda majestosa levan-
tou-se sobre nós. É o dia de Páscoa.
Na alegria abracemo-nos uns aos ou-
tros. Ó Páscoa, consolação na dor.
Pois é hoje que, todo resplandecente
saindo do túmulo, como de sua câ-
mara nupcial Cristo enche as mulhe-
res de alegria, dizendo-lhes: «Anunciai
aos apóstolos a Ressurreição!»

Δόξα Πατρὶ ...

(Pentecostáριον)

(Modo Plagal 2º)

Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας, Ἰησοῦς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπιστὰς τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, πιεῖν ἐζήτει ὕδωρ παρὰ γυναικὸς Σαμαρείτιδος. Τῆς δὲ τὸ ἀκοινώνητον τῶν Ἰουδαίων προσειπούσης, ὁ σοφὸς Δημιουργὸς μετοχετεύει αὐτήν, ταῖς γλυκείαις προσήρῃσει, μᾶλλον πρὸς αἴτησιν τοῦ αἰδίου ὕδατος· ὁ καὶ λαβοῦσα, τοῖς πᾶσιν ἐκήρυξεν εἰποῦσα· Δεῦτε, ἴδετε τῶν κρυπτῶν γνώστην καὶ Θεόν, παραγενόμενον σαρκί, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Pentecostáριον)

Glória ao Pai ...

A Fonte da vida primordial, Jesus, nosso Salvador, chegando à fonte do Patriarca Jacó, pediu água para beber a uma Mulher Samaritana. Quando ela mencionou a separação dos judeus, o sábio Criador, com doces palavras, a conduziu a desejar, antes, a água eterna. Tendo-a recebido, ela proclamou a todos, dizendo: «Vinde, vede o Conhecedor dos segredos e Deus, que veio em carne para salvar a humanidade.»

Agora e sempre ...

DA PÁSCOA

(Modo Plagal 1º)

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Este é o dia da Ressurreição, estejamos radiantes de alegria nesta solenidade e abracemo-nos uns aos outros. Chamemos de irmãos mesmo aqueles que nos odeiam. Perdoemos tudo por causa da Ressurreição e exclamemos: «Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte pela morte; e aos que estavam nos túmulos, concedeu a vida.»

Glória a Ti, que nos dáς à luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos homens.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν
Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἠμαρτόν σοι

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai om-
nipotente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e
Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Fi-
lho de Deus Pai, *tu, que tiras o pe-
cado do mundo, *tem piedade de nós!
*(Tu que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Je-
sus Cristo, *na glória de Deus Pai.
Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sécu-
los dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer
sem pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua
misericórdia, *porque tu és a nossa
esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν,
ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ
τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος
ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imor-
tal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imor-
tal, tem piedade de nós.

Hoje a salvação veio ao mundo! *
Cantemos ao que ressuscitou do tú-
mulo. * Ele é a essência da nossa vida.
*Pois, morrendo, destruiu a morte, * e
deu-nos a vitória * e a sua grande mi-
sericórdia.



NA DIVINA LITURGIA

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(*Modo 2º*)

Στίχ. α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Στίχ. β΄. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.

Στίχ. γ΄. Εἶπατε τῷ Θεῷ, Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου.

Στίχ. δ΄. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοί, ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματι σου Ὑψιστε.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Vers. 1: Aclama a Deus, terra inteira!

Vers. 2: Canta a glória do seu Nome, dá glória ao seu louvor.

Vers. 3: Diz a Deus: quão temível és Tu em tuas obras; pela grandeza de teu poder se submeterão a Ti os teus inimigos!

Vers. 4: Diante de Ti toda a terra se prostre e te cante louvores.

Glória ao Pai ... agora e sempre ...

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

(*mesmo modo*)

Στίχ. α΄. Ὁ Θεὸς οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώτου πυρός.

Στίχ. γ΄. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Στίχ. δ΄. Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς,

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

Vers. 1: Que Deus tenha misericórdia de nós e nos abençoe, que Ele faça brilhar sobre nós a sua face.

Vers. 2: Para que se conheça na terra o teu caminho e em todas as nações a tua salvação.

Vers. 3: Louvem-te, ó Deus os povos, louvem-te os povos todos!

Vers. 4: Que Deus nos abençoe e O temam todas as extremidades da terra!

Glória ao Pai ... agora e sempre ...

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus ...

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(*Modo Plagal 1º*)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἰσοῦντες αὐτόν.

Vers. 1: Que Deus se levante e seus inimigos sejam dispersos, que seus adversários fujam diante de sua face.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ

(*Modo Plagal 1º*)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida.

ΙΣΟΔΙΚΌΝ (CANTO DE ENTRADA)

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.

Bendizei Deus nas vossas assembleias, bendizei o Senhor, filhos de Israel!

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

Salva-nos, ὁ Filho de Deus, que ressuscitaste dentre os mortos ...

Ο COPO:

...ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

A nós que a Ti cantamos: Aleluia!

E, mais uma vez, o Apolitikion da Festa.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΪΟ

(*Modo 4º*)

Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ του αγγελου μαθούσαι αι του Κυρίου μαθήτριάι, και την προγονικήν απόφασιν απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον, εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ το μέγα ἔλεος.

Ouvindo do Anjo o alegre anúncio da ressurreição, que da antiga condenação nos libertou, as discípulas do Senhor disseram envaidecidas aos apóstolos: «A morte foi vencida, o Cristo Deus ressuscitou, revelando ao mundo a grande misericórdia!»

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ DE MESO-PENTECOSTES

(*Modo Plagal 4º*)

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου
τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον νόματα:
ὅτι πᾶσι Σωτῆρ ἐβόησας· Ὁ διψῶν,
ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ
τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

No meio da festa, minha alma sedenta
sacia com as águas vivas da piedade, ó
Senhor, pois a todos clamaste, Salva-
dor: «Quem tem sede, venha a Mim e
beba!» Fonte da vida és Tu, ó Cristo
Deus: glória a Ti!

O Apolitíkion da Igreja.

KONDÁKION DA SAMARITANA

(*Modo 4º*)

Πίστει ἔλθοῦσαν ἐν τῷ φρέατι, ἡ
Σαμαρεῖτις ἐθεάσατο, τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ
σε, ᾧ ποτισθεῖσα δαψιλῶς, βασιλείαν τὴν
ἄνωθεν ἐκληρώσατο, αἰωνίως ἡ ἀοίδιμος.

A Samaritana, tendo ido com fé ao poço,
viu-Te, ó Água da Sabedoria; e saciada
por Ti, a sua sede herdou o Reino eterno
do Céu.

KONDÁKION DA PÁSCOA

(*Modo Plagal 4º*)

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ
τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ
ἀνέστης ὡς νικητὴς, Χριστὲ ὁ Θεός,
γυναίξι μυροφόροις φθεγξάμενος,
Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις
εἰρήνην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι
παρέχων ἀνάστασιν

Tendo descido ao túmulo, ó Imortal,
Tu destruístes o poderio do inferno e
levantaste-te como Vencedor ó Cristo
Deus, Tu que disseste às Miróforas:
rejubilai! Aos apóstolos dás a paz, Tu
que ressuscitas aqueles que sucumbi-
ram.

ΠΡΟΚΪΜΕΝΟΝ

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Quão magníficas são as tuas obras, ó
Senhor, fizeste com sabedoria todas
as coisas!

Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφοδρα.

Vers. Bendize ó minha alma o Senhor;
Senhor, como és grandioso (Sl 104,24-1).

ΕΠΪΣΤΟΛΑ (ΑΡΌΣΤΟΛΟΣ)

**Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ
Ἀνάγνωσμα**

**Leitura do Livro dos ATOS DOS
ΑΡΌΣΤΟΛΟΣ. (11: 19-30)**



εν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, διασπαρέντες οἱ ἀπόστολοι ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἦκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας· ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὗρων αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφήται εἰς Ἀντιόχειαν· ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὄνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος, τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἠὲ πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστειλάντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.



aqueles dias, 19aqueles que haviam sido dispersos desde atribuição que sobreviera por causa de Estêvão, espalharam-se até a Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a Palavra, senão somente a judeus. 20Havia entre eles, porém, alguns cipriotas e cireneus. Estes, chegando a Antioquia, falaram também aos gregos, anunciando-lhes a Boa Nova do Senhor Jesus. 21A mão do Senhor estava com eles e um grande número, abraçando a fé, converteu-se ao Senhor. 22Ora, a notícia chegou aos ouvidos da Igreja que está em Jerusalém, pelo que enviaram Barnabé até Antioquia. 23Quando ele chegou, e viu a graça que vinha de Deus, alegrou-se. E exortava a todos a permanecerem fiéis ao Senhor, com prontidão de coração. 24Pois era um homem bom, repleto do Espírito Santo e de fé. Assim, considerável multidão agregou-se ao Senhor. 25Entretanto, partiu Barnabé para Tarso, à procura de Saulo. 26De lá, encontrando-o, conduziu-o a Antioquia. Durante um ano inteiro conviveram na Igreja e ensinaram numerosa multidão. E foi em Antioquia que os discípulos, pela primeira vez, foram chamados de “cristãos”. 27Naqueles dias, alguns profetas desceram de Jerusalém a Antioquia. 28Apresentou-se um deles, chamado Ágabo, o qual começou a anunciar, por meio do Espírito, que estava para vir uma grande fome sobre toda a terra. E ela de fato veio, no reinado de Cláudio.” 29Decidiram então os discípulos, cada um segundo suas posses, enviar contribuições em ajuda aos irmãos que moravam na Judéia. 30Eles de fato o fizeram, enviando-as aos anciãos

por intermédio de Barnabé e de Saulo.

ALELUIA

(Modo 4º)

Άλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Περίζωσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὀραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Άλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν.

Άλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Cinge a tua espada com majestade e esplendor, cavalga vitorioso pela causa da verdade e da justiça.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Amaste a justiça e detestaste a iniquidade.

Aleluia! (3x)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΑΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Ιω 4: 5-42).



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥσει ἕκτη. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πιεῖν. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις.



aquele tempo, ⁵Jesus chegou a uma cidade da Samaria, chamada Sicar, perto da região que Jacó tinha dado a seu filho José. ⁶Ali se achava a fonte de Jacó. Fatigado da caminhada, Jesus sentou-se junto à fonte. Era por volta da hora sexta. ⁷Uma mulher da Samaria chegou para tirar água. Jesus lhe disse: «Dá-me de beber!» ⁸Seus discípulos tinham ido à cidade comprar alimento. ⁹Diz-lhe, então, a samaritana: «Como, sendo judeu, tu me pedes de beber, a mim que sou samaritana?» (Os judeus, com efeito, não se dão com os samaritanos.) ¹⁰Jesus lhe respondeu: «Se conhecesses o dom de Deus e

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. λέγει πρὸς αὐτόν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· γύναι, πιστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ

quem é que te diz: 'Dá-me de beber', tu é que lhe pedirias e ele te daria água viva!» ¹⁴Ela lhe disse: «Senhor, nem sequer tens uma vasilha e o poço é profundo; de onde, pois, tiras essa água viva?» ¹²És, porventura, maior que o nosso pai Jacó, que nos deu este poço, do qual ele mesmo bebeu, assim como seus filhos e seus animais?» ¹³Jesus lhe respondeu: «Aquele que bebe desta água terá sede novamente; ¹⁴mas quem beber da água que eu lhe darei, nunca mais terá sede. Pois a água que eu lhe der tornar-se-á nele uma fonte de água jorrando para a vida eterna». ¹⁵Disse-lhe a mulher: «Senhor, dá-me dessa água, para que eu não tenha mais sede, nem tenha de vir mais aqui para tirá-la!» ¹⁶Jesus disse: «Vai, chama teu marido e volta aqui». ¹⁷A mulher lhe respondeu: «Não tenho marido». Jesus lhe disse: «Falaste bem: 'não tenho marido', ¹⁸pois tiveste cinco maridos e o que agora tens não é teu marido; nisso falaste a verdade». ¹⁹Disse-lhe a mulher: «Senhor, vejo que és um profeta ... ²⁰Nossos pais adoraram sobre esta montanha, mas vós dizeis: é em Jerusalém que está o lugar onde é preciso adorar». ²¹Jesus lhe disse: «Crê, mulher, vem a hora em que nem sobre esta montanha nem em Jerusalém adorareis o Pai. ²²Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus. ²³Mas vem a hora — e é agora —

σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ὁ λαλῶν σοι. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. Ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί, φάγε. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρωσὶν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐμὸν βρωμᾶ ἐστίν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ

em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e verdade, pois tais são os adoradores que o Pai procura. ²⁴Deus é espírito e aqueles que o adoram devem adorá-lo em espírito e verdade». ²⁵A mulher lhe disse: —Sei que vem um Messias (que se chama Cristo). Quando ele vier, nos anunciará tudo». ²⁶Disse-lhe Jesus: «Sou eu, que falo contigo». ²⁷Naquele instante, chegaram os seus discípulos e admiravam-se de que falasse com uma mulher; nenhum deles, porém, lhe perguntou: «Que procuras?» ou: «O que falas com ela?» ²⁸A mulher, então, deixou seu cântaro e correu à cidade, dizendo a todos: ²⁹«Vinde ver um homem que me disse tudo o que fiz. Não seria ele o Cristo?» ³⁰Eles saíram da cidade e foram ao seu encontro. ³¹Enquanto isso, os discípulos rogavam-lhe: «Rabi, come!» ³²Ele, porém, lhes disse: «Tenho para comer um alimento que não conheceis». ³³Os discípulos se perguntavam uns aos outros: «Por acaso alguém lhe teria trazido algo para comer?» ³⁴Jesus lhes disse: «Meu alimento é fazer a vontade daquele que me enviou e consumir a sua obra. ³⁵Não dizéis vós: 'Ainda quatro meses e chegará a colheita'? Pois bem, eu vos digo: Erguei vossos olhos e vede os campos: estão brancos para a colheita. Já ³⁶o ceifeiro recebe seu salário e recolhe fruto para a vida eterna, para que o semeador se alegre juntamente com

συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χάρις καὶ ὁ θερίζων. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικός, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. καὶ πολλῶν πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.

o ceifeiro. ³⁷Aqui, pois, se verifica o provérbio: 'um é o que semeia, outro o que ceifa'. ³⁸Eu vos enviei a ceifar onde não trabalhastes; outros trabalharam e vós entrastes no trabalho deles». ³⁹Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, por causa da palavra da mulher que dava testemunho: «Ele me disse tudo o que fiz!» ⁴⁰Por isso, os samaritanos vieram até ele, pedindo-lhe que permanecesse com eles. E ele ficou ali dois dias. ⁴¹Bem mais numerosos foram os que creram por causa da palavra dele ⁴²e diziam à mulher: «Já não é por causa do que tu falaste que cremos. Nós próprios o ouvimos, e sabemos que esse é verdadeiramente o salvador do mundo».

E segue a Divina Liturgia de São João Crisóstomo. Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

HIRMÓS

(Modo 1º)

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ,
Ἄγνῃ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ,
χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τρίήμερος ἐκ
τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ
γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε.
Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ
ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει
τοῦ τόκου σου.

O Anjo exclamou à cheia de graça:
Alegra-te, ó Virgem pura! E de novo
digo: Alegra-te! Teu Filho ressuscitou
do túmulo ao terceiro dia.

Resplandece, Resplandece -te, ó nova
Jerusalém! Pois a glória do Senhor
brilhou sobre ti. Exulta agora e alegra-
te, ó Sião! E tu, ó Theotokos, toda-
pura, regozija-te na ressurreição
d'Aquele que a quem deste à luz.

ΚΙΝΟΝΙΚΌΝ

(*Modo 3º*)

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς
ἀθανάτου γεύσασθε.

Recebei o Corpo de Cristo; e bebei da
fonte da imortalidade.

OBS.: Em vez de «Vimos a verdadeira luz ...» canta-se o 1º Apolitikion.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΟΝ

(*Modo Plagal 1º*)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Cristo ressuscitou dos mortos, ven-
cendo a morte com a morte, e aos que
estavam nos túmulos concedendo
vida.

ΑΡΌΛΙΣΙΣ

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν...

○ Ressuscitado dentre os mortos
....

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

